

考试虫名师课堂

# COLLEGE ENGLISH

*Integrated Course 1*

主编 王若平 梁淑新



航空工业出版社

钻研

《大学  
英语

(全新版)  
综合教程

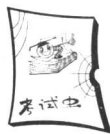
《  
1

考试虫名师课堂

# COLLEGE ENGLISH

*Integrated Course 1*

主 编：王若平 梁淑新  
副主编：郭丽萍 杨志忠  
编 者：陈 燕 王 晶



航空工业出版社

钻研

大学  
英语

(全新版)

综合教程

1

## 图书在版编目(CIP)数据

钻研《大学英语(全新版)综合教程》第1册/梁淑新  
等主编. —北京:航空工业出版社,2005.6  
ISBN 7-80183-595-6

I. 钻... II. 梁... III. 英语—高等学校—教学参  
考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 049645 号

钻研《大学英语(全新版)综合教程》第1册

Zuanyan 《Daxue Yingyu (Quanxin Ban) Zonghe Jiaocheng》 Diyi Ce

---

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里14号 100029)

发行电话:010-82863351/2 010-82867079

010-64978486 010-64919539

北京富生印刷厂印刷

全国各地新华书店经售

2005年7月第1版

2005年7月第1次印刷

开本:787×965 1/16

印张:13 字数:260千字

印数:1~5000

定价:16.00元

---

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行部联系负责调换。  
对本书任何形式的侵权均由李文律师代理。电话:13601002700。

# 考试虫丛书学术委员会

主 编:王若平

高级编审人员:

辛润蕾(北京外国语大学)	李木全(北京大学)
丰 仁(中国人民大学)	孙田庆(北京交通大学)
朱曼华(首都经贸大学)	崔 刚(清华大学)
林 健(中国政法大学)	李庆华(解放军指挥学院)
杨慎生(国际关系学院)	姜绍禹(北京广播学院)
赵慧聪(北京邮电大学)	李力行(北京师范大学)
章 文(中央财经大学)	李安林(北京航空航天大学)

考试虫丛书学术委员会由北京外国语大学、北京大学、清华大学、中国人民大学、北京交通大学等著名高校的语言学、测试学、记忆学以及心理学117名专家、学者组成。

## 致 读 者

当我读大学的时候,连着考了两次四级都没过,每次都考了四十几分,时间花了不少,书也没少读,题也没少做,就是没效果,很灰心。我的一个师兄英语学得很好,我就向他请教。他听了我的情况后说:“你现在的问题是读文章的时候并不知道自己读没读懂。”我说:“好像文章的意思也能大概读懂。”他说:“问题就出在这‘大概’里,我说的懂不是模模糊糊的懂,是真懂。随便拿来一篇四级文章,只要你能把每个单词在句子中的成分都能说出来,你肯定就能考过四级,考研英语也是同样的道理。”我说:“真的?”他说:“那当然,中国大多数人学不好英语的问题就出在这。”后来他拿一篇文章考我,反复地问,这个词作什么成分?那个词作什么成分?这时我才发现很多词汇和结构在句子中的作用在我的脑海里从来就是似是而非的。

后来我接受了他的劝告,但我没有去读四级题,而是把大学英语教材的每篇课文都从语法的角度分析了一遍,然后进行翻译。此后,功力大增,不但轻松过了四级,在英语上没费多大力气就考上了研究生。这也就成了本书创作的动因。

本书正是为那些在中高级英语考试中屡战屡败,屡败屡战并试图通过英语来改变自身命运的人编写的。目前考研英语通过最低分数线的比率仅为1/4~1/5,四级通过率由从前的30~40%下降至20~30%,都充分暴露了同学们英语基础薄弱这一根本问题。通过做题来打英语基础不是一个明智的做法!考试好像是一把尺子,是为测量水平,而不是为提高水平而设计的。提高英语水平的必由之路是读透课文,啃课文最长英语功夫了。大学英语第四册不说全部弄明白,只要真正弄明白五课,四级一般没问题。

大家在使用本书的时候,要注意从语法和语义(翻译)两个角度对课文进行透彻钻研。下面我来谈谈这两方面的重要性。

第一、语法对中国人英语的重要性。目前很多人学英语忽视语法,其实语法是外国人学英语的捷径,尤其是考虑到中国人学英语的现实情况。中国英语教学分为大学英语和专业英语教学两种情况。一般来讲学专业英语的人毕业后,其英语一般能够达到一个理想水平,但学大学英语的同学实力与他们相比明显不足。说起原因来,并不复杂——大学英语200个学时,专业英语1000个学时。而且入学时两者的水平就有差距。如果你不肯面对这个现实,就不能够采取最切合实际的方法,不能采用最切合实际的方法就不能取得良好的结果。语法是为提高人们学习语言的效率而总结出来的语言规律。在中文的语言环境下,学英语忽视语法实在是不明智之举。所以同学们在读课文的时候,总是先问自己一下这个词在句子里作什么成分。最初的阶段必须强制自己这样做,尤其是到了不容易理解的地方。随着熟练程度的提高,尤其是遇到比较简单的句子,可以省略这一步。但请大家注意,即使是水平很高的英语教授,遇到难的句子时也要进行句子语法分析。

作文在四级考试中得8分以下,在考研英语里得10分以下,主要问题是同学的基本语言水平太差,基本的语法、词汇太差。这种同学提高作文水平最需要的不是学写作文而是要狠抓课文的语法分析。有一次一个同学找我改作文,我一看,里边通篇都是基本语法和词汇错误,大量的标点符号错误。我说:“如果你把我当成你的朋友,当成一个可以信赖的人,你就信我一句话:你现在不要去写作文,先去把大学英语前四册彻底读懂,把每个词汇的句子成分都分析一下,然后再写作文。”过了半年,这个同学又来找我,说他四级考了个优秀,正准备用这个方法考研呢!

第二、翻译对中国人学英语的重要性。对课文的理解很多同学目前处于“只言片语的水平”。有的同学很坦率,问:“老师,阅读英语是不是用只言片语的汉语来理解英语?”根据我的体会,同学在考试的时候,由于时间有限,所谓的阅读理解在很大程度上是用只言片语的汉语来理解英语。但平时读精读课文时,绝对不可如此,必须用准确、完整和通顺的汉语理解英语,其实质上就是翻译。由于我们国内的英语教学过分地强调了英语思维的问题,忽视了翻译的教学。但结果却不理想,有几个人形成了英语思维?中国人学英语的几十年的实践证明翻译是非英语专业的同学提高自己英语水平的捷径。

本书没有像同类书籍那样肆意展现编写者自己的“才能”,东拼西凑地进行过多的引申和发挥。目前中国学生读课文的主要问题是消化不良的问题,治疗消化不良,不是让他们吃得更多,应该少吃,嚼细。我们认为只要对课文本身进行深入地钻研,读懂,啃透,就足以达到我们学好英语的目的。很多同学的实际情况是看似学了很多东西,什么都不精,什么都不透。有一次我去听一个老师的课,同学们的反映是讲得很精彩。但一问你们学会了多少,同学说,由于自己水平低,什么都没学会。这样的老师在我眼里就是最糟糕的老师,至于读书,道理也是一样的。根据我自身的经验,对于课文不必“旁征博引”,一定要钻研透,在此基础上读熟,如能成诵则更佳。

本书对课文的 Text A 部分讲解的顺序分为四部:①原文→②译文→③分析→④讲解。

① 原文:即课文原文,逐句排列。

② 译文:为对原文的准确理解和汉语表达,是我们是否读懂课文的标志。如果遇到比较简单的句子,经自己的努力就可以译出和书中所给译文水平相当的译文,可不必看下面的分析和讲解。故在本书中译文直接排列在原文后。如果你译不出来,说明你没有读懂课文,那么就请读下面的“分析”和“讲解”。

③ 分析:是对原文句子成分的分析。

④ 讲解:指对于原文语言点的讲解,和对语法分析的补充。

使用本书时,个人可以根据自己的情况,交替选择使用下面四种模式中的一种:①→②;①→②→③;①→②→④;①→②→③→④。

Text B:把课文中重点难点进行了讲解,并提供了全译文。

中国社会正处于转型期,生活在转型期社会中的人们的心态的一个很大特点就是浮躁。就学英语而言,有的人今天试一个方法,明天换另外一个方法,到头来,还是一场空。真理总是很朴素的,学英语的方法也同样朴实无华的。我还是重申我一贯坚持的观点:中国人学英语不走弯路就是捷径。希望大家能够理解我作为过来人创作本书的用心。

王若平 于北京



# CONTENTS

Unit 1 .....	1
<b>Growing up</b> 成长 .....	1
Text A Writing for Myself 为自己而写 .....	3
课文逐句讲解 .....	3
Text B Summer Reading 夏日阅读 .....	13
课文重点难点讲解 .....	13
译文 .....	15
参考答案 .....	16
Unit 2 .....	21
<b>Friendship</b> 友谊 .....	21
Text A All the Cabbie Had Was a Letter 出租车司机拥有的就剩一封信 .....	23
课文逐句讲解 .....	23
Text B Never Let a Friend Down 决不抛弃朋友 .....	38
课文重点难点讲解 .....	38
译文 .....	40
参考答案 .....	41
Unit 3 .....	47
<b>Understanding Science</b> 理解科学 .....	47
Text A Public Attitudes toward Science 公众科学观 .....	49
课文逐句讲解 .....	49
Text B How to Make Sense Out of Science 如何理解科学 .....	60
课文重点难点讲解 .....	60
译文 .....	61

参考答案 .....	62
<b>Unit 4</b> .....	67
<b>American Dream</b> 美国梦 .....	67
Text A Tony Trivisonno's American Dream 托尼·特里韦索诺的美国梦 .....	69
课文逐句讲解 .....	69
Text B Ben Carson: Man of Miracles 本·卡森: 一个创造奇迹的人 .....	87
课文重点难点讲解 .....	87
译文 .....	88
参考答案 .....	90
<b>Unit 5</b> .....	95
<b>Romance</b> 爱情 .....	95
Text A A Valentine Story 爱情故事 .....	97
课文逐句讲解 .....	97
Text B The Wallet 钱包 .....	109
课文重点难点讲解 .....	109
译文 .....	110
参考答案 .....	112
<b>Unit 6</b> .....	117
<b>Animal Intelligence</b> 动物智能 .....	117
Text A What Animals Really Think 动物到底想些什么 .....	119
课文逐句讲解 .....	119
Text B Do Animals Fall in Love? 动物也有情? .....	132
课文重点难点讲解 .....	132
译文 .....	134
参考答案 .....	135



Unit 7 .....	141
<b>Emergency 突发事件</b> .....	141
Text A “Kids on the Track!” “铁轨上有孩子!” .....	143
课文逐句讲解 .....	143
Text B The Night the River Came In 夜晚，河水漫溢 .....	159
课文重点难点讲解 .....	159
译文 .....	160
参考答案 .....	162

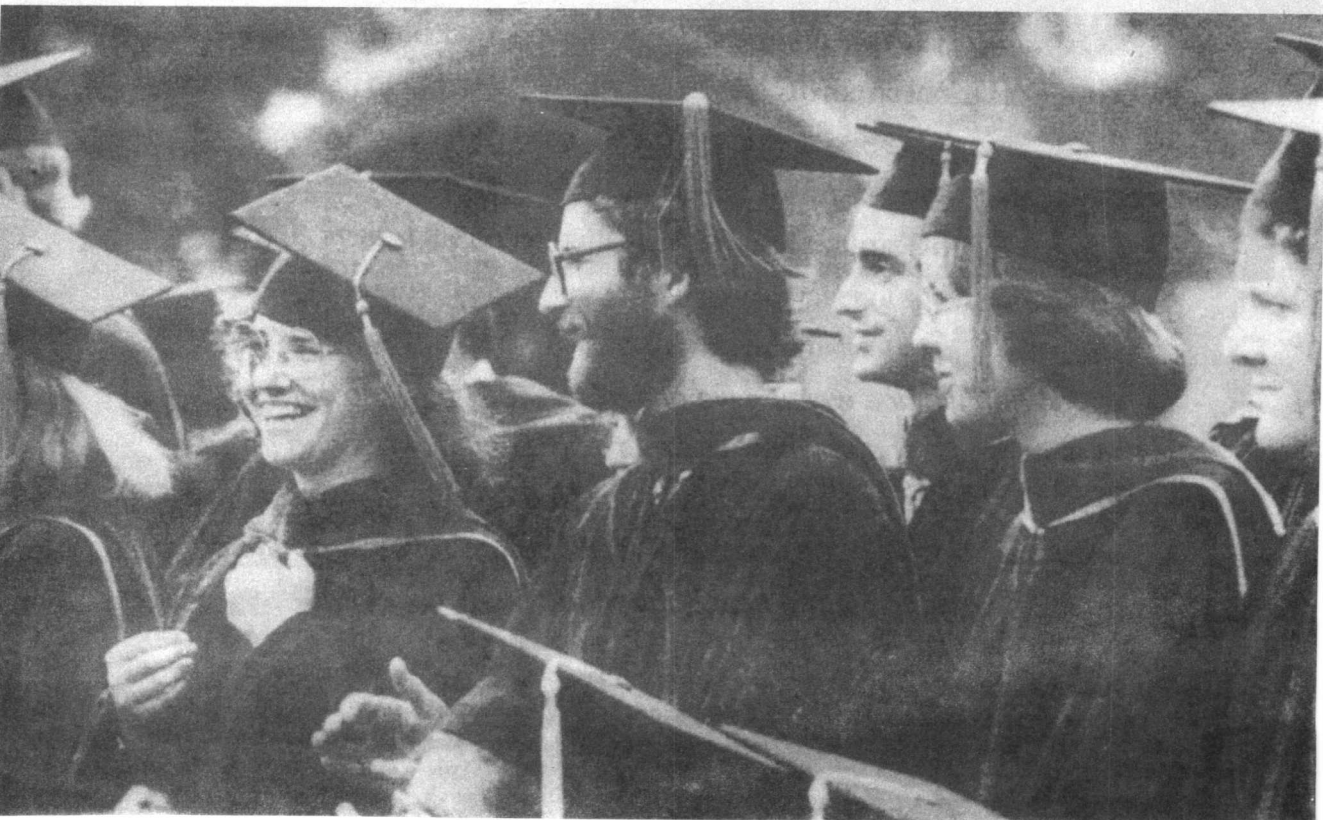
Unit 8 .....	167
<b>Coping with an Educational Problem 解决一个教育问题</b> .....	167
Text A Fable of the Lazy Teenager 关于懒散少年的寓言故事 .....	169
课文逐句讲解 .....	169
Text B Ditch the Calculator 扔了计算器 .....	186
课文重点难点讲解 .....	186
译文 .....	188
参考答案 .....	189

# UNIT 1

## *Growing Up* 成长

Text A Writing for Myself 为自己而写 3

Text B Summer Reading 夏日阅读 13







*Our destiny offers not the cup of despair, but the chalice of opportunity.*

— Richard Nixon, American President

命运给予我们的不是失望之酒,而是机会之杯。

——美国总统,理查德·尼克松

## TEXT A Writing for Myself 为自己而写

Russell Baker

### 课文逐句讲解

#### Para. 1

The idea of becoming a writer had come to me off and on since my childhood in Belleville, but it wasn't until my third year in high school that the possibility took hold.

译文:从孩提时代,我还住在贝尔维尔时,我的脑子里时不时盘算着当个作家,但直等到我高中三年级,这一想法才有了实现的可能。

第一层: The idea of becoming a writer had come to me off and on<sup>①</sup> since my childhood in Belleville, but<sup>②</sup> it wasn't until my third year in high school that the possibility took hold.  
主 定 谓 宾 状 状 连  
强调句

讲解:①off and on: from time to time, sometimes 断断续续地,也可写作 on and off, 类似的说法还有 now and again. ②转折连词 but 连接两个并列分句。

第二层:(强调句) it wasn't until my third year in high school that the possibility took hold<sup>①</sup> = the possibility<sup>②</sup> did not take hold<sup>③</sup> until my third year in high school  
主 谓 状

讲解:①It wasn't until... that... until 的强调结构,可变为 The possibility did not take hold until my third year in high school. ②possibility[ˌpɒsəˈbɪləti] n. 可能(性), possible 的名词形式 ③take hold: become established 生根,确立; the possibility took hold“有了实现的可能”,这是一种少见的说法。

Until then I'd been bored by everything associated with English courses.

译文:在这之前,我对所有跟英文课沾边的事都感到腻味。

分析: Until then<sup>①</sup> I 'd been bored<sup>②</sup> by everything associated<sup>③</sup> with English courses<sup>④</sup>.  
状 主 系 表 状

讲解:①until then: 在这之前,谓动词需用过去完成时。②bore [bɔː] vt. make (sb.) become tired and lose interest 使(人)厌烦 ③associate [ə'səʊʃieɪt] vt. join or connect together; bring in the mind 使联系起来;使联想。注意两种搭配的不同: associate... with 与...联系在一起; associate with 和...交往。④associated with English courses: 过去分词作 everything 的后置定语,其意义与 which is associated with English courses(定语从句)相同。

I found English grammar dull and difficult.

译文:我觉得英文语法枯燥难懂。

分析: I found English grammar dull and difficult.  
主 谓 宾 宾补



I hated the assignments to turn out long, lifeless paragraphs that were agony for teachers to read and for me to write.

译文:我痛恨那些长而乏味的段落写作,老师读着受累,我写着痛苦。

第一层: I hated the assignments<sup>①</sup> to turn out<sup>②</sup> long, lifeless paragraphs<sup>③</sup> that were agony for teachers to read and for me to write.  
 主 谓 宾 定 定语从句

讲解:①assignment [ə'sainmənt] n. a piece of work that is given to a particular person (分配的)工作,任务,作业 ②turn out: produce 编写;生产,制造 ③to... paragraphs 不定式做后置定语,修饰 assignments。

第二层:(定语从句) that were agony<sup>①</sup> for teachers to read<sup>②</sup> and for me to write  
 主 系 表 状

讲解:①agony [æ'gəni] n. very great pain or suffering of mind or body (身心的)极度痛苦 ②某些表思想感情的形容词后可以接不定式,如 agony, afraid, anxious, careful, content, eager, foolish, free, lucky 等。

### Para. 2

When our class was assigned to Mr. Fleagle for third-year English I anticipated another cheerless year in that most tedious of subjects.

译文:弗利格尔先生接我们的高三英文课时,我就准备着在这门最单调乏味的课上再熬上沉闷的一年。

第一层: When our class was assigned to Mr. Fleagle for third-year English I anticipated<sup>①</sup> another  
 状语从句 主 谓 定  
cheerless year in that most tedious<sup>②</sup> of subjects.  
 宾 状

讲解:①anticipate [æn'tisipeit] vt. expect 预期,期望 ②tedious ['ti:diəs] a. boring and lasting for a long time 乏味的,冗长的

第二层:(状语从句) When our class was assigned to Mr. Fleagle for third-year English  
 引 定 主 谓 宾 状

讲解:assign [ə'sain] vt. give as a share or duty 分配,分派。assign...to 把...派到;分配...给

Mr. Fleagle had a reputation among students for dullness and inability to inspire.

译文:弗利格尔先生在学生中以其说话干巴和激励学生无术而出名。

分析: Mr. Fleagle had a reputation<sup>①</sup> among students for dullness and inability to inspire<sup>③</sup>.  
 主 谓 定 宾 状 状 定

讲解:①reputation [ˌreput'eɪʃən] n. 名声;名誉 ②to inspire 不定式做后置定语修饰 inability。③inspire [in'spaɪə] vt. fill (sb.) with confidence, eagerness, etc. 激励,鼓舞

He was said to be very formal, rigid and hopelessly out of date.

译文:据说他拘谨刻板,完全落后于时代。

分析: He was said to be<sup>①</sup> very formal<sup>②</sup>, rigid<sup>③</sup> and hopelessly out of date.  
 主 系 状 表 表 连 状 表

讲解:①He was said to be: 复合谓语结构,等于“it was said that he was...”,类似结构还有:He is (reported/ thought/ believed...) to be... ②formal [ˈfɔ:məl] a. (too) serious and careful in manner



and behavior; based on correct or accepted rules 刻板的,拘谨的;正式的,正规的。人们常说英国人比较 formal(正式),德国人比较 formal(刻板)。<sup>③</sup>rigid ['rɪdʒɪd] a. (often disapproving) fixed in behavior, views or methods; strict 一成不变的;严格的 <sup>④</sup>out of date: old-fashioned 过时的; up to date: 时新的

To me he looked to be sixty or seventy and excessively prim.

译文:我看他有六七十岁了,古板之极。

分析: To me he looked to be sixty or seventy and excessively prim.  
 状 主 系 表 连 状 表

讲解: prim [prɪm] a. (usu. disapproving) (of a person) too formal or correct in behavior and showing a dislike of anything rude; neat 古板的,拘谨的;循规蹈矩的;整洁的

He wore primly severe eyeglasses, his wavy hair was primly cut and primly combed.

译文:他戴着古板的毫无装饰的眼镜,微微卷曲的头发剪得笔齐,梳得纹丝不乱。

分析: He wore primly severe<sup>①</sup> eyeglasses, his wavy hair was primly cut and primly<sup>②</sup> combed<sup>③</sup>.  
 主 谓 定 宾 定 主 谓 状 谓 连 状 谓

讲解: <sup>①</sup>severe [si'viə] a. completely plain; causing very great pain, difficulty, worry, etc. 朴素的;严重的,剧烈的 <sup>②</sup>primly...primly...primly: 注意本句中以及后面句中 prim 或 primly 均故意多次重复,这是英语的排比。<sup>③</sup>并列句通常要用连词连接,或用分号隔开,但当分句之间的关系十分紧密,或表示一连串动作时可以直接用逗号隔开。但这样的句子,我们不宜模仿。

He wore prim suits with neckties set primly against the collar buttons of his white shirts.

译文:他身穿古板的套装,白衬衣领扣外的领带打得一丝不苟。

分析: He wore prim suits<sup>①</sup> with neckties set primly against the collar buttons of his white shirts<sup>②</sup>.  
 主 谓 定 宾 状

讲解: <sup>①</sup>suit [sju:t;su:t] n. 套装。<sup>②</sup>with neckties set...shirts: with 引导的独立主格结构作全句的方式状语。

He had a primly pointed jaw, a primly straight nose, and a prim manner of speaking that was so correct, so gentlemanly, that he seemed a comic antique.

译文:他长着古板的尖下巴,古板的直鼻梁,说起话来一本正经,字斟句酌,彬彬有礼,活脱脱一个滑稽的老古董。

第一层: He had a primly pointed jaw, a primly straight nose, and a prim manner of speaking that was so correct, so gentlemanly, that he seemed a comic antique<sup>①</sup>.  
 主 谓 定 宾 定 宾 连 定 宾 定

第二层:(定语从句) that was so correct, so gentlemanly, that he seemed a comic antique.  
 主 系 状 表 状 表 状语从句

讲解: that was...antique: 定语从句修饰 manner, 其中包含 so...that 句型。jaw [dʒɔ:] n. 颌, 颚 that...antique: 程度状语从句, 说明 correct, gentlemanly 的程度。

第三层:(状语从句) that he seemed a comic<sup>①</sup> antique<sup>②</sup>  
 引 主 系 定 表

讲解: <sup>①</sup>comic ['kɒmɪk] a. 滑稽的;喜剧的 n. 连环漫画(册) <sup>②</sup>antique [æntɪk] n. 古物;古玩





Para. 3

I prepared for an unfruitful year with Mr. Fleagle and for a long time was not disappointed.

译文:我做好准备,打算在弗利格先生的班上一无所获地混上一年,不少日子过去了,还真不出所料。

分析: I prepared for an unfruitful year with Mr. Fleagle and for a long time was not disappointed.  
主 谓 定 宾 状 连 状 系 表

Late in the year we tackled the informal essay.

译文:后半学期我们学写随笔小品文。

分析: Late in the year we tackled the informal essay.  
状 主 谓 定 宾

讲解:①tackle [ˈtækl] vt. try to deal with 处理,应付 ②essay [ˈeseɪ] n. 散文,小品文;论说文,属文学作品,凡是围绕一个主题,以文学的笔法交代一个问题的创作,都可以是 essay;而 article 指论文集、百科全书、报纸等中的一篇,其文体和题材可以是各种类型的论文或知识型的作品;而 composition 作文,指学校教育中的写作练习。

Mr. Fleagle distributed a homework sheet offering us a choice of topics.

译文:弗利格先生发下一张家庭作业纸,出了不少题目供我们选择。

分析: Mr. Fleagle distributed a homework sheet offering us a choice of topics.  
主 谓 定 宾 定

讲解:①distribute [dɪˈstrɪbjʊt] vt. divide and give out among people, places, etc. 分发,分配,分送,常用 distribute...to...结构。②offering...topics: 现在分词短语作后置定语,与定语从句 that offered us a choice of topics 作用相同。

None was quite so simple-minded as “What I Did on My Summer Vacation,” but most seemed to be almost as dull.

译文:像“暑假二三事”那样傻乎乎的题目倒是一个也没有,但绝大多数都同样乏味。

分析: None was quite so simple-minded as “What I Did on My Summer Vacation,” but most seemed to be almost as dull.  
主 系 状 表 状 连 主  
系 状 表

讲解:but 引导两个并列分句,第二个分句中有部分省略,补充完整是 but most seemed to be almost as dull as the topic.

I took the list home and did nothing until the night before the essay was due.

我把作文题带回家,一直没写,直到要交作业的前一天晚上。

第一层: I took the list home and did nothing until the night before the essay was due.  
主 谓 宾 状 连 谓 宾 状

讲解: before the essay was due: 连词 before 引出的定语从句,修饰先行词 night。连词 before 可间或引出定语从句或表语从句,如: He made a speech the evening before he left. 他在离开的前一天晚上作了一次演说(此处引出定语从句)。That was before I came. 此事发生在我来以前(此处引出表语从句)。

第二层:(定语从句) before the essay was due  
引 主 系 表



讲解: due [dju:] *a.* 到期的, 它在听力中常考, 如问书或房租什么时候到期, When is it due?

Lying on the sofa, I finally faced up to the unwelcome task, took the list out of my notebook, and scanned it.

译文: 我躺在沙发上, 最终不得不面对这一讨厌的功课, 便从笔记本里抽出作文题目单粗略一看。

分析: Lying on the sofa①, I finally② faced up to③ the unwelcome task, took the list out of my notebook, and scanned④ it.  
           状          主    状      谓          定          宾      谓          宾  
                                连      谓          宾

讲解: ①lying on the sofa 是现在分词短语做伴随状语。②finally [ˈfaɪnəli] *ad.* at last 最终, 终于 ③face up to: be brave enough to accept or deal with 勇敢地接受或对付 ④scan [skæn] *v.* look through quickly 浏览, 粗略地看

The topic on which my eye stopped was “The Art of Eating Spaghetti.”

译文: 我的目光落在“吃意大利细面条的艺术”这个题目上。

第一层: The topic on which my eye stopped was “The Art of Eating Spaghetti.”  
           主                                  系                                  表

第二层: (定语从句) on which my eye stopped = my eye① stopped on which②

讲解: ①eye [ai] *n.* 目光, 注意力(常作单数): An interesting article in the newspaper caught my eye. 报上一篇有趣的文章引起了我的注意。②关系代词 which 在定语从句中用作介词 on 的宾语, 这种情况介词既可以置于从句之首, 亦可置于从句之末, 但以置于从句之首较为正式。

#### Para. 4

This title produced an extraordinary sequence of mental images.

译文: 这个题目在我脑海里唤起了一连串不同寻常的图像。

分析: This title① produced an extraordinary② sequence③ of mental images④.  
           定    主          谓                                  定                                  宾

讲解: ①title [ˈtaɪtl] *n.* a name given to a book, film, etc. 标题, 题目; *vt.* give a name to 给...加标题, 加题目于 ②extraordinary [ɪksˈtrɔːdnəri] *a.* very unusual or strange 不同寻常的; 奇特的 ③sequence [ˈsiːkwəns] *n.* 一连串相关的事物; 次序, 顺序。in alphabetical sequence 按字母顺序; in time sequence 按时间顺序 ④image [ˈɪmɪdʒ] *n.* a picture formed in the mind 形象; 印象; (图)像

Vivid memories came flooding back of a night in Belleville when all of us were seated around the supper table — Uncle Allen, my mother, Uncle Charlie, Doris, Uncle Hal — and Aunt Pat served spaghetti for supper.

译文: 贝尔维尔之夜的清晰的回忆如潮水一般涌来, 当时, 我们大家一起围坐在晚餐桌旁——艾伦舅舅、我母亲、查理舅舅、多丽丝、哈尔舅舅——帕特舅妈晚饭做的是意大利细面条。

第一层: Vivid① memories came flooding back② of a night in Belleville when all of us were seated around the supper table — Uncle Allen, my mother, Uncle Charlie, Doris, Uncle Hal — and Aunt Pat served spaghetti for supper.  
           定          主      谓          状                                  定                                  状语从句



讲解:①Vivid memories came flooding back of a night in Belleville = Vivid memories of a night in Belleville came flooding back ②came flooding back: flooding back 为现在分词短语作状语,这种用法常用来描述动作的方式:His father stood there, smiling all the time. 他父亲站在那,一直微笑着。

第二层:(状语从句) when all of us were seated<sup>①</sup> around the supper table — Uncle Allen, my mother, Uncle Charlie, Doris, Uncle Hal<sup>②</sup> — and Aunt Pat served spaghetti for supper  
引 主 谓 状 同位语 连 主 谓 宾 状

讲解:①be seated = sit: Please be seated. 请坐下。He seated himself beside me. 他坐在我旁边。②Uncle Allen, my mother, Uncle Charlie, Doris, Uncle Hal 是同位语,说明前面的 all of us。

Spaghetti was still a little known foreign dish in those days.

译文:那时意大利细面条还是很少听说的异国食品。

分析: Spaghetti was still a little known foreign dish in those days.  
主 系 状 定 谓 表 状

Neither Doris nor I had ever eaten spaghetti, and none of the adults had enough experience to be good at it.

译文:多丽丝和我都还从来没吃过,在座的大人也是经验不足,没有一个吃起来得心应手的。

分析: Neither Doris nor I<sup>①</sup> had ever eaten spaghetti, and none of the adults<sup>②</sup> had enough experience to be good at it<sup>③</sup>.  
主 谓 状 谓 宾 连 定 主 谓 定 宾 定

讲解:①neither...nor 既不...也不,连接并列结构,作主语时,随后的动词形式通常按照“就近原则”处理。②adult [ˈædʌlt] n. a fully grown person or animal 成年人;成年动物 ③to be good at it 不定式虽作 experience 的定语,但与主语 the adults 在逻辑上是主谓关系。

All the good humor of Uncle Allen's house reawoke in my mind as I recalled the laughing arguments we had that night about the socially respectable method for moving spaghetti from plate to mouth.

译文:艾伦舅舅家诙谐有趣的场景全都重现在我的脑海中,我回想起来,当晚我们笑作一团,争论着该如何把面条从盘子上送到嘴里才算合乎礼仪。

第一层: All the good humor<sup>①</sup> of Uncle Allen's house reawoke<sup>②</sup> in my mind as I recalled the laughing arguments we had that night about the socially respectable method for moving spaghetti from plate to mouth  
定 主 定 谓 状 状语从句

讲解:①humor [ˈhju:mə] n. 心情;幽默,诙谐。in a good humor 情绪好;in no humor for... 没有心情... I am in no humor for supper because of the failing grade of this exam. 由于这次考试不及格我没有心情吃晚饭。②reawake = re + awake 复苏,重现

第二层:(状语从句) as I recalled<sup>①</sup> the laughing arguments<sup>②</sup> we had that night about the socially respectable method for moving spaghetti from plate to mouth  
引 主 谓 定 宾 定语从句 定

讲解:①recall [rɪˈkɔ:l] vt. bring back to the mind; remember 回想起,回忆起 ②argument [ˈɑ:ɡjʊmənt] n. 论据,论点;争论。have an argument with... about/on... = argument with... about/on... 与...争论